

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 26 (1953)

Heft: 12

Artikel: Essbare Mitbringsel von der Reise = Ricordi di viaggio... per il palato = Petits souvenirs de voyages pour le plaisir du palais = Edible souvenirs from your sojourn in Switzerland = Golosinas compradas en el viaje

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778487>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Eingekerbt in die Gebäckmodel, harren entschwundene Lebensformen der jährlichen Erweckung durch das Festtagsgebäck. Es regen sich dann munterer Erzählergeist, biblische Weisheit und altes Standesbewußtsein, verkörpert durch heraldische Embleme familiärer und staatlicher Natur. Sie lösen sich alle aus hölzernen Platten: Wappentiere und Engel, Liebespaare und Spottgesichter. So wahrnt Gebäck bald kultische Würde, oder es wird Liebesbrief, Flugblatt und Ansichtskarte – eßbares Mitbringsel von der Reise. Wir möchten hier besonders auf ostschweizerische Traditionen hinweisen, wo sich der Zürcher «Tirggel», ein Weihnachtsgebäck aus Wasser, Mehl und Honig in köstlicher Geschwätzigkeit und als Kleinkunst behauptet.

Taillées dans des moules, des figures disparues attendent impatientement l'annuel et éphémère retour à la vie que leur apportent les pâtisseries des jours de fête. C'est alors que se réveillent soudain le joyeux esprit du conteur, la sagesse biblique et la conscience sociale figurée par des emblèmes héraldiques de la famille ou de l'Etat. Ils prennent tous naissance dans des formes de bois: animaux stylisés des blasons, anges, amoureux et visages grimaçants. C'est ainsi que ces biscuits témoignent de vieilles dignités ou deviennent alors lettre d'amour, message ou carte de vue – de petits souvenirs suisses pour les gourmets. Nous voulons tout spécialement relever ici les traditions suisses orientales parmi lesquelles celle des «Tirggel» zurichois, biscuits de Noël confectionnés avec de la farine, de l'eau et du miel, dans une gamme aussi diverse que ravissante, a donné naissance à de petits chefs-d'œuvre d'un art particulier.

Intagliate negli stampi di legno, scene di antiche usanze aspettano di essere rievocate dal dolce natalizio. Attraverso gli emblemi araldici delle famiglie e dello Stato si manifesta un gioioso spirito narrativo, una biblica saggezza e la fierezza di un'antica nobiltà. Dai morti stampi si liberano figure di angeli e di animali, coppie di amanti e volti beffardi... Il dolce così confezionato ha talora una dignità rituale, o diventa messaggio d'amore, manifestino e cartolina illustrata da prendersi con sé come ricordo... commestibile di un viaggio in Svizzera. Degno di nota a questo proposito è, in modo speciale, il tradizionale «Tirggel» zurighese, un dolce natalizio di acqua, farina e miele, oggigiorno ancora agli onori, piccola opera d'arte dal linguaggio semplice e brioso.

Travellers in Switzerland often comment on the venerable Swiss custom of baking artistically decorated cakes and cookies at Christmas time. Emblems and angels, lovers and comic caricatures, coats of arms of families, cities and states – and of course Biblical scenes – are some of the motifs to be found in Swiss bakery during the holiday season. Hence your Christmas time travel in Switzerland gives you the opportunity to bring home edible souvenirs, tasty "picture post cards" to be enjoyed by both eye and palate. And here's a hint – try some of the delicious Christmas cookies called "Tirggel". Made of flour, water and honey, this Zurich speciality is delicious.

Las figuras de la vida de antaño aguardan en sus moldes la renovación anual para la fiesta. En esos dulces adquieren animación los cuentos festivos, la sabiduría bíblica y el viejo orgullo de casta, encarnados en emblemas heráldicos familiares o nacionales. Todos ellos salen de moldes de madera: animales heráldicos y ángeles, parejas de enamorados y caricaturas. Así, los panes des especias velan por la conservación de tradiciones o sirven de cartas amorosas, de hojas volantes o de tarjetas ilustradas – todo ello son golosinas adquiridas en un viaje por Suiza. Queremos llamar especialmente la atención sobre algunas tradiciones típicas de la Suiza oriental, como los «Tirggel» de Zürich, galletas de Navidad confeccionadas con agua, harina y miel, que son, con su expresiva elocuencia, pequeñas obras de arte.

Schlittenpartie und Fisch auf alten Zürcher «Tirggeln», deren Model oft von kunsthandwerklicher Schönheit sind.

Partie de traîneau et poisson sur d'anciens «Tirggel» zurichols qui se distinguent souvent par la finesse du travail.

Una corsa in slitta riprodotta un tempo sulle caratteristiche focacce zurighesi, dette «Tirggel», per mezzo di stampi di legno intagliati con notevole senso artistico.

Moulds for Zurich «Tirggel»—old-fashioned Christmas cookies—often show designs of particular beauty. Here is one representing a fish and a sleighing party.

Una excursión en trineo y un pescado, en viejos «Tirggel» zuriqueses, que, a veces, son bellas obras de artesanía.

Ricordi di viaggio... per il palato

Petits souvenirs de voyages pour le plaisir du palais

ESSBARE MITBRINGSEL VON DER REISE

Edible Souvenirs from your Sojourn in Switzerland

Golosinas compradas en el viaje



Zeichnung eines Zürcher «Tirggels» aus dem 18. Jahrhundert
Dessin d'un «Tirggel» zurichois datant du 18^e siècle
Disegno di un «Tirggel» zurighese del XVIII^o secolo
Design of a Zurich «Tirggel» from the 18th century
Dibujo de un «Tirggel» zuriqueses del siglo XVIII

Zürcher Anisgebäck • Biscuit zurichois à l'anis • Dolce d'anice zurighese • Zurich anise cookies • Pan de anís, de Zurich

